

Eph

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως
esortare dunque voi noi il prigioniero in Signore degnamente
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#)
- περιπατῆσαι, τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
camminare della chiamata del-quale chiamare
[G4043](#) [G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

Io dunque, il carcerato nel Signore, vi esorto a condurvi in modo degno della vocazione che vi è stata rivolta,

- 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
con ogni umiltà e mansuetudine con pazienza sopportare
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)
- ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
l'un-l'altro in amore
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

con ogni umiltà e mansuetudine, con longanimità, sopportandovi gli uni gli altri con amore,

- 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ
sforzarsi custodire la enotēta del spirito in al sundesmō
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#)
- τῆς εἰρήνης.
della pace
[G3588](#) [G1515](#)

studiandovi di conservare l'unità dello Spirito col vincolo della pace.

- 4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι, τῆς
uno corpo e uno spirito come e chiamare in uno speranza della
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#) [G3588](#)
- κλήσεως ὑμῶν --
chiamata di-voi
[G2821](#) [G4771](#)

V'è un corpo unico ed un unico Spirito, come pure siete stati chiamati ad un'unica speranza, quella della vostra vocazione.

- 5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;
uno Signore uno fede uno battesimo
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

V'è un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo,

- 6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων,
uno Dio e Padre ogni il su ogni e per-mezzo-di ogni
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#)
- καὶ ἐν παῖσιν.
e in ogni
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

| un Dio unico e Padre di tutti, che è sopra tutti, fra tutti ed in tutti.

7 Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς
uno ma ciascuno di-noi dare la grazia secondo il misura della
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
dono del Cristo
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Ma a ciascun di noi la grazia è stata data secondo la misura del dono largito da Cristo.

8 διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν
perciò dire salire verso upsos ἠchmalōteusen aichmalōsian e dare
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#) [G1325](#)

δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
dono ai uomo
[G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Egli è per questo che è detto: Salito in alto, egli ha menato in cattività un gran numero di prigionieri ed ha fatto dei doni agli uomini.

9 τὸ δὲ, Ἀνάβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
il ma salire chi? essere se non che e discendere verso i
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
katōtera parte della terra
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Or questo è salito che cosa vuol dire se non che egli era anche disceso nelle parti più basse della terra?

10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
il discendere essi essere e il salire sopra ogni dei
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
cielo affinché adempiere i ogni
[G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

| Colui che è disceso, è lo stesso che è salito al di sopra di tutti i cieli, affinché riempisse ogni cosa.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς
e essi dare i da-una-parte apostolo i ma profeta i
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)

δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
ma euaggelistas i ma poimenas e maestro
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

| Ed è lui che ha dato gli uni, come apostoli; gli altri, come profeti; gli altri, come evangelisti; gli altri, come pastori e dottori,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
verso il katartismōn dei santo verso opera servizio verso edificazione
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
del corpo del Cristo
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| per il perfezionamento dei santi, per l'opera del ministero, per la edificazione del corpo di Cristo,

- 13 μέχρι κατανήσωμεν οί πάντες, εις τήν ένότητα τής πίστεως και τής
 fino-a katantēsōmen i ogni verso la enotēta della fede e della
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)
- έπιγνώσεως του Υίου του Θεου, εις άνδρα τέλειον, εις μέτρον ήλικίας
 piena-conoscenza del Figlio del Dio verso uomo perfetto verso misura ēlikias
[G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#) [G2244](#)
- του πληρώματος του Χριστου;
 del pienezza del Cristo
[G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

finché tutti siamo arrivati all'unità della fede e della piena conoscenza del Figliuol di Dio, allo stato d'uomini fatti, all'altezza della statura perfetta di Cristo;

- 14 ίνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντι άνέμω
 affinché non-riù essere infante kludōnizomenoi e peripheromenoi ogni vento
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#) [G0417](#)
- τής διδασκαλίας, έν τή κυβεία των άνθρώπων, έν πανουργία προς τήν
 della insegnamento in alla kubeia dei uomo in panourgia verso la
[G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#) [G4314](#) [G3588](#)
- μεθοδείαν τής πλάνης;
 methodeian della errore
[G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

affinché non siamo più dei bambini, sbalottati e portati qua e là da ogni vento di dottrina, per la frode degli uomini, per l'astuzia loro nelle arti seduttrici dell'errore,

- 15 αληθεύοντες δε έν αγάπη, αυξήσωμεν εις αυτον τα πάντα, ὅς
 alētheuontes ma in amore crescere verso essi i ogni i-quali
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#)
- έστιν ή κεφαλή, Χριστός;
 essere la capo Cristo
[G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

ma che, seguitando verità in carità, noi cresciamo in ogni cosa verso colui che è il capo, cioè Cristo.

- 16 έξ ού παν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον και συμβιβαζόμενον
 da del-quale ogni il corpo sunarmologoumenon e sumbibazomenon
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#)
- διὰ πάσης άφής τής έπιχορηγίας κατ', ένεργειαν έν μέτρω ένός
 per-mezzo-di ogni aphēs della epichorēgias secondo energeian in misura uno
[G1223](#) [G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#)
- έκάστου μέρους, τήν αυξησιν του σώματος ποιείται εις οικοδομήν έαυτου
 ciascuno parte la auxēsin del corpo fare verso edificazione sé-stessi
[G1538](#) [G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#)
- έν αγάπη.
 in amore
[G1722](#) [G0026](#)

Da lui tutto il corpo ben collegato e ben connesso mediante l'aiuto fornito da tutte le giunture, trae il proprio sviluppo nella misura del vigore d'ogni singola parte, per edificar se stesso nell'amore.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
questi dunque dire e marturomai in Signore non-più voi camminare
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.
come e i nazione camminare in mataiotēti del mente di-essi
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

Questo dunque io dico ed attesto nel Signore, che non vi conduciate più come si conducono i pagani nella vanità de' loro pensieri,

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
eskotōmenoi alla mente essere apēllotriōmenoi della vita del Dio
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν
per-mezzo-di la agnoian la essere in a-essi per-mezzo-di la pōrosin
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#)

τῆς καρδίας αὐτῶν,
della cuore di-essi
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

con l'intelligenza ottenebrata, estranei alla vita di Dio, a motivo della ignoranza che è in loro, a motivo dell'induramento del cuor loro.

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ, εἰς ἐργασίαν
il-quale apēlgēkotes sé-stessi consegnare alla dissolutezza verso ergasian
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
impurità ogni in avidità
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

Essi, avendo perduto ogni sentimento, si sono abbandonati alla dissolutezza fino a commettere ogni sorta di impurità con insaziabile avidità.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
voi ma non così imparare il Cristo
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Ma quant'è a voi, non è così che avete imparato a conoscer Cristo.

21 εἶ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια
se certo essi udire e in a-essi insegnare come essere verità
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#) [G0225](#)

ἐν τῷ Ἰησοῦ;
in al Gesù
[G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

Se pur l'avete udito ed in lui siete stati ammaestrati secondo la verità che è in Gesù,

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
deporre voi secondo la prima condotta il palaiion ἄνθρωπον
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
il phtheiromenon secondo le desiderio della inganno
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

avete imparato, per quanto concerne la vostra condotta di prima, a spogliarvi del vecchio uomo che si corrompe seguendo le passioni ingannatrici;

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;
ananeousthai ma al spirito del mente di-voi
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| ad essere invece rinnovati nello spirito della vostra mente,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
e rivestire il nuovo uomo il secondo Dio creare in
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
giustizia e osiotēti della verità
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| e a rivestire l'uomo nuovo che è creato all'immagine di Dio nella giustizia e nella santità che procedono dalla verità.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον
perciò deporre il menzogna parlare verità ciascuno con del plēsion
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4139](#)

αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
di-essi che essere l'un-l'altro membro
[G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| Perciò, bandita la menzogna, ognuno dica la verità al suo prossimo perché siamo membra gli uni degli altri.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ]
orgizesthe e non peccare il sole non epiduetō su al
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)

παροργισμῷ ὑμῶν,
parorgismō di-voi
[G3950](#) [G4771](#)

| Adiratevi e non peccate; il sole non tramonti sopra il vostro cruccio

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
neppure dare luogo al diavolo
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| e non fate posto al diavolo.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος ταῖς
il kleptōn non-riù kleptetō piuttosto ma affaticarsi lavorare alle
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#)

ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
proprio mano il buono affinché avere metadidonai al bisogno avere
[G2398](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

| Chi rubava non rubi più, ma s'affatichi piuttosto a lavorare onestamente con le proprie mani, onde abbia di che far parte a colui che ha bisogno.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ, εἴ
ogni parola sapros da del bocca di-voi non procedere ma se
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#) [G1487](#)

τις ἀγαθὸς, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς
qualcuno buono verso edificazione della bisogno affinché dare grazia ai
[G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#)

ἀκούουσιν.

udire

[G0191](#)

Niuna mala parola esca dalla vostra bocca; ma se ne avete alcuna buona che edifichi, secondo il bisogno, ditela, affinché conferisca grazia a chi l'ascolta.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
e non lupeite il spirito il santo del Dio in al-quale
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
sigillare verso giorno redenzione

[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

E non contristate lo Spirito Santo di Dio col quale siete stati suggellati per il giorno della redenzione.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγή, καὶ βλασφημία, ἀρθήτω
ogni pikria e ira e ira e kraugē e bestemmia togliere
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0142](#)

ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.

da di-voi con ogni malizia

[G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

Sia tolta via da voi ogni amarezza, ogni cruccio ed ira e clamore e parola offensiva con ogni sorta di malignità.

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς
divenire ma verso l'un-l'altro chrēstoi eusplagchnoi fare-grazia sé-stessi come
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#) [G2531](#)

καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

e il Dio in Cristo fare-grazia a-voi

[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

Siate invece gli uni verso gli altri benigni, misericordiosi, perdonandovi a vicenda, come anche Dio vi ha perdonati in Cristo.